

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мирзаевой С.В.

«Влияние языка оригинала на монголоязычные переводные литературные тексты (по материалам монгольского и ойратского переводов «Бхадрачарьи»)»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22.

Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)

Диссертация посвящена филологическому и лингвистическому анализу монголоязычных переводов одного из популярных в буддийской традиции канонических сочинений — «Бхадрачарьи». В рамках монголоведения лингвистическое источниковедение имеет важное значение для решения проблем истории развития литературных монгольских языков и влияния на них других культурных традиций, в данном случае — уйгурской и тибетской, а также для описания специфики переводческих техник, использовавшихся монгольскими и ойратскими авторами. Работа С. В. Мирзаевой отмечена основательностью, опорой на труды известных монголоведов (Б. Я. Владимирцова, Н. Н. Поппе и др.), полнотой охвата исследовательского материала, а также тщательностью исследования материала с применением комплекса методов исследования, таких как метод текстологического анализа, описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы в приложении к тибетскому оригиналу и языку близких по времени памятников.

В первой главе, посвященной историко-филологическим и буддологическим проблемам рассматриваемого памятника, диссертантом привлечен большой объем источников на европейских языках. Также интерес представляют данные о роли «Бхадрачарьи» в тибетской традиции, почерпнутые из тибетских источников и прежде не фигурировавшие в научной литературе, в частности биографии известных буддийских переводчиков — Кава Пэлцэга, Еше Де и др.

Во второй главе диссертационной работы хотелось бы отметить интересные выводы по заимствованному лексическому материалу монгольских языков. В монгольском переводе, который автор датирует как более ранний по сравнению с ойратским, отмечается большее количество уйгурских заимствований, а в ойратском — тибетских. Интерес также представляет замечание о том, что на разных языковых уровнях отмечается влияние разных языков.

Диссертация представляет собой законченное исследование, имеющее практическую ценность и содержащее ценные данные, достоверность которых не вызывает сомнений. В целом, С. В. Мирзаевой выполнена большая, интересная работа, в которой она продемонстрировала умение работать с материалом на европейских и восточных языках.

Доктор исторических наук,
кандидат филологических наук,
ведущий научный сотрудник
ФГБУН «Институт востоковедения
Российской академии наук»



Орлова Кеemia Владимировна

107031, Москва,
ул. Рождественка, д. 12
тел. (495) 625-64-61
E-mail: info@ivran.ru



Подпись Орловой К. В.
УДОСТОВЕРЯЮ
Зав.отделом кадров 
«17» февраля 2021 г.

17 февраля 2021 года